인문논총 제46집
2002년 2월 pp. 25~63

불어 어휘의 어원적 구조 분석*

- 그리스어 어원의 접두사 파생어를 중심으로 -

장 재 성
(서울대학교 불어불문학과)

I

유럽 문화를 이루는 양대 기둥이라 할 헬레니즘과 기독교 정신은 유럽인의 의식의 기저에 흐르면서, 그들의 문화적 정치적 정체성을 형성한다.

이 두 사상은 정신적으로 유럽이라는 공동체 의식을 심어줄 뿐만 아니라, 그들의 언어 속에도 깊이 스며들어, 이름prénom에서부터 시작하여, 인문학의 제 분야와 자연과학, 기술 분야에까지, 많은 어휘 형성에 영향을 주고 있다.

19세기 이후에 와서도, 학문의 발전과 더불어 자연스럽게 나타나게 되는 새로운 개념이나 물체를 명명할 때, 유럽인들이 흔히 2000년 전의 그리스어, 라틴어에서 차용한 어휘를 즐겨 쓴다는 것은 이 두 사상을 전파시킨 두 고전어에 대해 가지고 있는 의식을 알 수 있게 한다.

그리스어는 북아프리카와 근동을 포함한 고대 유럽 세계의 최고의 문화어인 만큼, 어휘의 풍부함이나 표현력이 상상을 초월한다. 어휘의 표현력은 차치하고라도, 그 놀라울 정도의 양적인 풍부함은 바로 자체의 역동적 어휘 생산 능력에서 나온다.

그리스어의 어휘 생산 능력은 파생법으로부터 나오는데, 어휘의 풍부함은 바로 접두 파생으로부터 나온다. 물론 접미 파생도 많은 어휘를 생산하지만

* 이 논문은 2000년도 서울대학교 연구처 연구비로 이루어진 것임.

이는 주로 어휘의 카테고리를 바꾸는 역할을 하는 것이므로, 진정한 의미에서 새로운 의미를 창출하는 것은 접두 파생이라 할 수 있다. 그리스어는 하나의 어휘에 30여 개의 접두사(전치사, 부사, 접두사등)가 결합하여 다양하게 어휘를 생성해낼 수 있는 언어이다.

하나의 단순한 개념으로부터 이 세계의 다양한 현상들을 그리스어 특유의 사유체계로 이끌어내고 조직화하여, 호메로스의 대 서사시로부터 플라톤, 아리스토텔레스 등, 2000년이 지난 오늘날의 정신세계까지도 큰 영향을 미치는 인식론적 사유체계는 바로 그들의 언어로부터 출발한 것이다. 실로 그리스어는 추상 세계의 보고[1]라고도 할 수 있는데, 이러한 지식적, 철학적 유산이 현대 유럽의 언어 속에 상당부분 자리잡고 있다.

그리스어가 추상적 사유 체계의 보고라고 할 수 있다면, 바로 이러한 특성을 부여하는 것이 접두 파생의 풍부함이다. 그리고 이러한 그리스어의 접두 파생어가 상당수 직, 간접적(라틴어를 통한)으로 프랑스어화francisé 하였기 때문에, 그리스 어원의 접두 파생 어휘들의 의미 형성 체계를 밝히는 것이 이 글의 목표이며, 또한 이 글은 프랑스어 안에 직, 간접적으로 차용된 모든 그리스어 어휘의 분석[2]을 통해, 언어를 통하여 프랑스인에게 미친 그리스 사상과 문화의 영향에 대해서 분석하려고 하는 일련의 연구 계획에 따른 것이다.

이를 위해서 그리스 접두사의 형태를 알아보고, 이들과 결합하여 프랑스어로 이입된 어휘들의 의미 변화 과정을 살피고자 한다. 이러한 어휘들은 당연히 어원적 친족성을 띠게 되는데, 이들이 원래 갖고 있던 여러 의미들이 모두 불어에 차용되는 것이 아니고, 이 어휘들을 차용하여 사용한 집단에 의해 선택된 의미만 불어에 남게 되므로, 먼저 같은 기어base[3]에서 파생되었다는

---

1) 장재성(2000) p. 457 참조.

2) Nouveau Petit Robert(1993)에 표제어로 나와있는 그리스어 어원의 어휘는 그 수가 3900여 개이다. 이들 상당수가 그리스어 내에서 이미 파생과 복합으로 생성된 어휘인데, 앞으로 계획 중인 연구들의 궁극적인 목표는 이들 어휘 전부의 형태와 의미가 불어로 차용되는 과정에서의 변화를 분석하여, 불어 내에 존재하는 그리스 사상과 문화의 영향을 밝히는 것이다.

3) "어간radical" 이라는 용어는 "어미désinence"가 따르는 어휘소에만 국한하기로 하

형태적인 친족성을 밝혀야 이들의 어원적인 친족성을 확립할 수가 있다. 그리스어의 경우 모음 교체apophonie(alternance vocalique)에 의해 문법 형태를 바꾸는 경우가 아주 흔하기 때문에[4], 같은 기어base를 공유하고 있어도 어떠한 문법 형태에서 차용하였는가에 따라 단어 형태가 아주 달라지므로 가시적으로만 형태상의 유사성을 찾아 낼 수가 없다. 따라서 여기에서는 그리스어의 형태론에 의거하여 프랑스어로 이입된 그리스어 접두 파생 어휘를 찾아내고, 이들의 형태와 의미를 분석하고자 한다.

II

1. 프랑스어의 접두사들은 본질적으로 라틴어와 그리스어를 기원으로 한다.[5]

이들 접두사들은 라틴어와 그리스어의 전치사와 부사, 그리고 라틴어와 그리스어에서부터 원래 접두사였던 것들에서 유래한다.

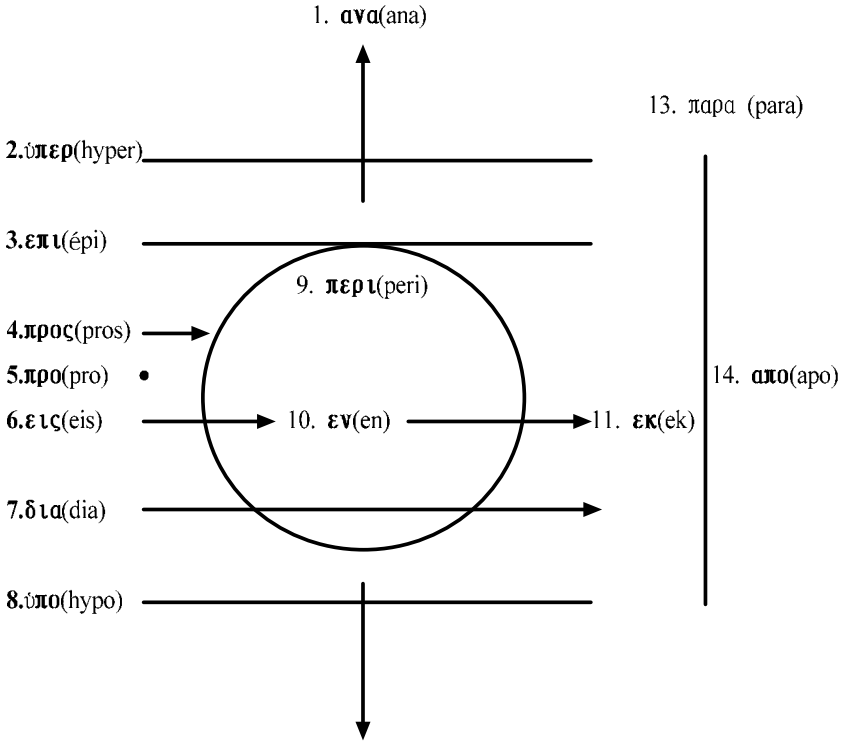
이제 그리스어 기원의 어휘들이 어떻게 어원적 친족을 이루는지를 밝히기 위해 그리스 전치사들의 상대적 위치를 도표로 내어 하나의 어휘소lexème에서 어떻게 많은 어휘들이 의미적 관련을 맺으며 파생되어 나오는지를 살펴보자.

고, 접두, 접미사가 붙는 어휘소는 "기어base"라고 부르고자 한다. M. Riegel et al.(1994) 참조.

4) 히브리어나 아랍어와 같은 chamito-sémitique 언어들에서는 apophonie가 문법범주의 변환을 주도 하는데(그러므로 이들 언어에서는 "어근racine"의 개념을 쓸 수밖에 없다.), 이와는 같지 않지만 그리스어에서도 e/o의 교체에 의해 문법범주가 전환될 수 있다.

5) A. Hamon(1992), p.369.

(1) **그리스어 전치사들의 상대적 위치표**



15. συν(syn)

16. μετα(meta)

17. αντι(anti)

(전치사들의 의미는 2.3에서 설명하기로 함)

(1)의 표는 그리스어의 30여 개의 전치사 중에서 어휘 생성에 참여하는 접두사로서의 기능을 하며 어휘를 파생시키는 대표적인 전치사 17개를 골라 그

의미의 방향성을 도식으로 나타낸 것이다.

이들 전치사가 기어와 결합하여 어휘를 생성하는데, 그 의미형성의 방법이 (1)의 표에 나타난 각 전치사의 방향적 특성과 일치한다. 물론 그리스어에서 가지고 있던 원래적 의미들이 불어에서 전부 쓰이는 것이 아님은 위에서 언급한 바 있다.

불어에 차용된(직, 간접적) 그리스 어휘 중에서 대표적인 두 개의 어휘소 λογος(logos)와 ὁδος(hodos)가 형성하는 어원적 친족을 이루는 단어군을 분석하여, 접두 파생으로 생성된 어휘들이 어떻게 하나의 의미장champ sémantique을 형성하는지를 밝혀보기로 한다.

2. λογος (ὁ: 관사 남성 단수) 계열의 의미장

2.1. 하나의 동사 λεγω(lego, verbe: 이하 v.)가 도표 (1)의 전치사들과 결합하기 전에 모음 변이에 의해 λογος(logos, nom: 이하 n.)가 되고, 명사와 형용사 파생 접미사들과 결합하여 아래와 같은 어휘를 이룬다.

(2) i. λεγω (v. parler)
ii. λογος (n. parole)
iii. λογιος, α, ον (logios, habile à parler, raisonner)
iv. λογ- + -ικος > λογικος(logikos, qui concerne les mots)
v. λεγ- + -σις(sis) > λεγσις > λεκσις > λεξις(lexis, action de parler)

(2)-i과 (2)-ii의 관계는 대표적인 그리스어의 *e/o* 교체[6]이며, (2)-iii은 (2)-ii의 형용사 파생형이다.

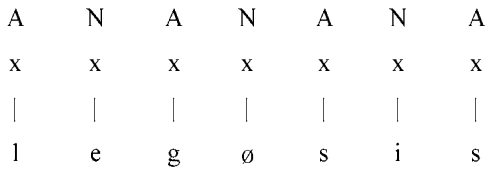
(2)-iv는 다른 형용사 파생어미인 -ικος가 붙어 생성된 것이고, (2)-v는 (2)-i의 형태에 명사파생 접미사가 붙어 생성되는데, 이 -σις형은 명사화시키는 것이므로 명사형과는 결합을 하지 않고, 동사와만 결합을 한다.

---

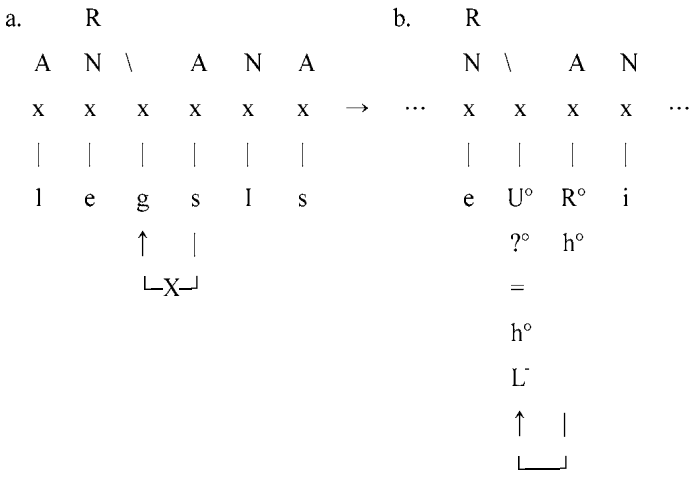
6) 장재성(2001) 참조. p474

그런데 이 두 요소의 결합과정에서 유성음 ɣ가 무성음 σ앞에서 무성음 κ로 변하는데, 이러한 동화현상은 지배음운론적[7] 관점에서 아주 자연스러운 변화 과정이다. 즉 인접한 두 분절음의 내부 구조가 사이에 빈 핵noyau vide이 존재하지 않아서 양 분절음이 지배관계에 놓인 것으로 분석할 수 있다.

(3) i.



ii.



(3)-i은 두 분절음 ɣ와 σ사이에 빈 핵이 존재하는 구조인데, 이러한 구조에서는 양자간에 지배관계가 성립이 되지 않으므로 분절음 ɣ가 변해야 할 이유

7) 장재성(1997) 혹은 Kaye, Lowenstamm, Vergnaud(1985) 참조.

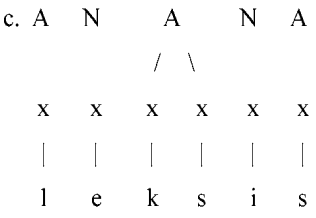
가 없어진다. 그러므로 이 형태는 λεξιϛ의 올바른 형태로 볼 수 없다.

(3)-iia는 두 분절음 ɣ와 σ가 성분간 지배gouvernement intersyllabique관계를 나타내는 구조인데, 이 때 분절음 σ를 이루는 élément의 수가 분절음 ɣ의 élément의 수보다 작으므로 지배가 이루어지지 못한다.

그래서 (3)-iib에서와 같이 지배를 받는 위치인 분절음 ɣ에서 élément이 탈락되어 élément의 수를 분절음 σ와 같게 하므로 지배관계가 가능하게 된다. 이 때 분절음 ɣ가 élément L¯와 h°를 잃으면서 음성적으로는 내파 무성음 *k*가 되고, 지배 음운론적인 용어로는 비융합성 분절음segment sans charme이 된다.

그리스어에서는 분절음 *ks*의 연쇄를 ξ로 표기하는데 이 ξ는 불어에서와는 달리[8] 단어의 어두에서도 허용되기 때문에 아래의 구조도 생각해 볼 수 있겠다.

(3) ii.

c.


(3)-iic는 분절음 *ks* 연쇄가 하나의 음절머리attaque를 구성하는 구조이다. 이 구조는 분절음 *ks*가 성분내 지배관계를 이루므로 앞에 놓인 *k*가 뒤에 오는 *s*를 지배하는 데 아무런 문제가 없으므로 그리스어에서는 가능하나 현대불어에서 이 구조를 상정하기에는 이 연쇄가 어두에서 생산성이 없으므로 제외하고자 한다.

---

8) 현대 불어에서 어두음 *ks, gz* (#x-로 시작하는 어휘들)를 허용하는 소수의 단어들도 전부 그리스어에서 차용된 것들이다.

2.2. (2)의 형태와 이중으로 접미사가 붙어서 어휘를 이루는 경우로부터 나온 불어 형태를 살펴보자. (연대는 Robert historique을 참조했음)

(4) I. λογος > -logue

ii. λογια > -logie

iii. λογικος(a) > (L) logicus > logique(a. 1536)

|9)

λογικη(ἡ 여성단수 관사) > (L) logica > logique(n. 1245)

iv. λεξσις > λεξικος

|

λεξικον(το,중성형) > lexicon(1563) > lexique (francisé 1721)

v. λεγ- + -τος(possible) > λεκτος (2.1.3 참조)(cf. Latin어 legere> lecture...leçon)

|

λεκτικος

(4)-i과 ii의 λογος와 λογια는 불어에서 각각 *-logue, -logie*의 형태로 어휘 형성에 참여한다. 특히 후자의 경우 체계적인 연구를 수반하는 대부분의 학문을 지칭하는 데 사용되므로 생산성이 매우 높다.

(4)-iii에서 보듯이 λογικος와 λογικη는 각각 라틴어에서 logicus, logica의 형태로 차용되어 불어에 오면서 음성변화를 거쳐 형태가 모두 logique이 되었다. λογικη는 λογικος의 여성형으로서 명사화되어, 의미는 논리학la logique이고, 이 의미가 라틴어에 차용된 것이다. 확인된 연도에서 보듯이 명사형이 형용사형보다 훨씬 먼저 불어에 이입되었다.

(4)-iv의 λεξικος는 λεγω에 명사 파생형 어미 -σις가 첨가된 λεξις에 다시 형용사 파생 어미 -ικος가 붙어서 된 것이다(λεγ- + -σις + -ικος). 이것의 중성형 λεξικον은 그리스어에서는 "책"을 지칭하는 말인데 불어에서는 "어휘"

9) 음성적 변화를 수반하거나, 통시적 변화가 아닌, 단순한 문법적 형태 변화는 기본형을 위에, 변화형을 아래에 놓고 "|" 으로 연결 표시를 하기로한다.

를 지칭하는 말이 되었다[10].

(4)-v의 λεκτος는 λεγω의 어간 λεγ-에 가능성을 나타내는 형용사 파생 어미인 -τος가 결합되어 이루어진 것으로(λεγ- + -τος), 그 의미는 "언어로서만 존재하는, 추상적인 사물les choses qui n'existe en parole, non visibles, choses abstraites(예를 들어 시간 등)"을 나타낸다.

여기에 다시 또 형용사 파생 어미 -ικος가 붙어 λεκτικος (말에 능한, 말을 할 수 있는 apte à la parole, capable de parler)라는 형태도 존재한다.

그런데 이 두 형태는 그리스어에서는 독립된 의미로 쓰였지만, 라틴어는 이 형태를 직접 받아들인 것이 아니고, 2.3에서 취급할 접두 파생어 형태만을 차용하고, 불어도 라틴어 형태를 차용한 것이므로, 이들 형태만의 자취는 불어에 없다[11].

2.3. 이제 λεγω를 하나의 기어로 하여 (1)의 표에 있는 전치사들을 결합하여 보자. 결합 방식은 ανα로부터 시작하여 왼쪽의 전치사군에서부터 번호순으로 진행하고자 한다. 물론 모든 전치사가 위의 예들과 결합하는 것은 아니다. 우연적 공백은 어떠한 언어에서도 항상 있을 수 있는 일이므로, *주2*에서 조사한 바에 따라서, 현대 불어에 있는 어휘를 중심으로 하여 그리스어, 라틴어와 비교하고자 한다.

---

10) *lexique*의 원래 의미인 "사전"의 뜻은 옛 형태인 *lexicon*과 경쟁 관계에 있었으나, 둘 모두 그 자리를 *dictionnaire*(1501, 원래 이 단어는 2개어 이상의 사전에만 쓰였다.)에게 주게 된다.

11) 그리스어 λεκτος(<λεγω)와 라틴어 *lectus*(<lego)는 인도 유럽어적인 어원은 같으나, 그리스어에서 λεγω는 표제어상으로 2개로 분리되어 있다. 즉 첫 번째 표제어인 λεγω는 라틴어와 의미가 같지만 라틴어 *lego*가 그리스어에서는 없는 비유적 의미인 "lire à haute voix"를 갖고 있고, 두 번째 λεγω는 "parler"의 의미를 갖기 때문에, λεκτος와 발음이나, 형태상으로 유사한 *lecture, lecteur*는 사실상 λεκτος와 직접적인 관계는 없다. 그리고 *lecture*(<lectura)와 *leçon*(<lectionem)은 사실상 쌍립어 관계이다.

2.3.1 ανα + λεγω 계열

(5) ανα[12] :

i. 위로en haut, en haut de

ii. 밑에서부터 위로 de bas en haut

ανα의 기본적인 의미는 그 방향성이 "위로" 향해 있다.

(6)[13]	grec(이하:G)	latin(L)	français(F)
i.	αναλεγω		
ii.	αναλογος(a)	analogus	analogue(1503)
iii.	αναλογια	analogia	analogie(15e)
iv.	αναλογικος	analogicus	analogique(1547)
v.	F :: analogique : analogiquement(1557)		

(6)의 표는 ανα + λεγω 계열의 대표적인 현대 불어 어휘들이다.

그리스어에서 라틴어를 거쳐 불어로 들어오는 어휘 중에서나, 그리스어에서 직접 불어로 차용된 어휘 중에서나, 그리스어 동사가 직접 불어에 들어온 경우는 거의 전무하고, 명사와 형용사가 차용어의 전부라고 할 수 있다.

실제 (6)은 단순한 예이지만 뒤에서 나오는 모든 예에도 해당이 되는 대표적인 것이 되는데, αναλεγω 동사 계열에서 라틴어를 거쳐 불어에 들어오는 어휘는 전부가 명사 파생형과 형용사 파생형 어휘들이다.

---

12) 전치사들의 의미는 문맥에 따라 수없이 차이를 보일 수 있으나, 여기서는 불어 어휘의 의미와 관계있는 전치사들의 가장 대표적인 의미를 제시하고자 한다.

13) 실제 그리스어에서 전치사 + λεγω 계열의 파생어들은 이 글에서 취급할 어휘들보다 훨씬 많다. 이것은 그리스어에서 동사 파생 어미, 명사 파생 어미, 형용사 파생 어미의 수가 합해서 무려 70여 개에 이르므로, 하나의 동사나 명사에서 나올 수 있는 파생어의 수가 기하급수적으로 불어나기 때문이다. 그러나 그들이 다 불어와 관련이 있는 것이 아니므로, 여기에서는 현재 불어에 들어와 있는 그리스 기원의 어휘만을 대상으로 했음을 밝혀둔다.

(6)-ii에서 λογος는 명사지만 αναλογος는 형용사가 된다. 접두 파생으로 문법 범주가 바뀌는 경우지만, 그리스어에서는 형용사가 관사와 함께 쓰이면 언제든지 명사로 전용될 수 있으므로, 어휘의 의미 기술에 있어서, 명사 용법을 분리하여 서술하지는 않는다. 불어에서는 형용사와 명사 용법을 분리해서 서술한다.

(6)-iii의 αναλογια와 연관하여 αναλογος는 "비례proportion, 상응correspondance"의 형용사적 의미를 갖는데 이는 ανα의 의미인 "아래에서 위로de bas en haut"가 확장되어 원래의 것을 "다시 만들다faire de nouveau"의 의미를 가지므로 "상응"의 의미에서부터 "유사ressemblance"의 의미를 갖게 된다.

(6)-iv는 (6)-ii의 형용사 파생형으로, 명사형보다 조금 늦은 비슷한 시기에 차용된다.

(6)-v의 부사형 *analogiquement*은 *analogique*에서 파생된 것이다.

*analogisme*의 형태는 원래 의학 용어로 쓰이던 근대 라틴어 형태에서 차용한 것으로 이들보다 2세기 뒤인 18세기에 확인된다.

2.3.2. επι + λεγω 계열

(7) επι :

i. (표면) 위에dessus, à la surface
ii. ..이상으로, ..이외에 sur, en outre
iii. ..가운데au milieu de, ..사이에parmi

επι의 기본적 의미는 "바로 위에, 덧붙여진" 등으로, ανα와 같이 "위를 향하지만 접촉의 개념"을 포함하고 있다.

(8)

	G	L	F
i.	επιλεγω		
ii.	επιλογος(n)	epilogus	épilogue(1339)
iii.	επιλογικος	epilogicus	
iv.	F :: épilogue :	épiloguer(15e)	

(8)-ii는 명사 파생형으로서 "말끝에 덧붙여진, 결론conclusion, péroraison"의 의미를 갖는다. 이것은 문학 작품이나 연설의 결미를 의미한다.

(8)-iii의 형용사 파생형은 불어에는 존재하지 않는다. 그러나 (8)-iv에서 보듯이 (8)-ii에서 동사 형태를 파생시킨다.

2.3.3. προ + λεγω 계열

(9) προ :

i. (공간적으로) 앞에devant

ii. (시간적으로) ..전에, 먼저 avant, auparavant

προ는 같은 의미의 προς[14]에 비해서 운동성이 약하다. προς가 "앞으로의 이동"을 내포하고 있는 반면 προ는 "시간적 선행성"이나, "공간적으로 앞선 것"을 나타낸다.

(10)	G	L	F
i.	προλεγω		
ii.	προλογος(n)	prologus	prologue(13e, prologe1150)

(10)-ii의 προλογος는 명사 파생형으로서 문자 그대로 "말 앞에 놓인 것"이다. 이 προ + λεγω 계열은 오직 이 형태만 불어에 존재하는데, 이것은 (8)의 *épilogue*처럼 동사 파생어도 가지고 있지 않다. 고대 불어에서 *prologe*로 쓰이다가, 13세기에 라틴어 형태로 복원되었다. 시기적으로는 *épilogue* 보다 더 빨리 확인되었다.

---

14) προς + λεγω는 그리스어에는 있지만 이 계열 형태들이 현대 불어에 없으므로 여기서는 제외되었다.

2.3.4. δια + λεγω 계열

(11) δια :

i. ..을 통하여, ..을 가로질러(나누는, 통과하는) en séparant, en traversant, à travers

ii. 이쪽 저쪽(으로), 여기 저기에 de côté et d'autre, ici et là

δια의 기본적 의미는 "통해서 나누는 것"이므로, 그 방향성이 "대상을 관통"하고 있는데, 전치사 + λεγω 계열 중에서 불어에 가장 많은 어휘를 남기고 있다.[15]

(12)	G	L	F
i.	διαλεγω		
ii.	διαλογος(n)	dialogus	dialogue(1200)
iii.	διαλογικος		dialogique(1512)
iv.	διαλεκτος	dialectus	dialecte(1550)
v.	διαλεκτικη(ἡ) (διαλεκτικος)	dialectica	dialectique(1150)

vi. F :: dialogue : dialoguer(1717), dialoguiste(1898), dialogisme(1970)
dialecte : dialectal(1870), dialectalisme(1950), dialectalement(1980)
dialectique : dialecticien(1175), dialectiqument(1549), dialectiser(1949)

(12)-ii διαλογος(n)는 δια + λεγω 계열의 가장 대표적인 예이다. 이것은 "말을 두 편으로 나눠 이쪽 저쪽에서 한다"는 대화의 기본적 의미이다.

(12)-iii διαλογικος는 (12)-ii의 형용사 파생형인데, 라틴어를 거치지 않고 그

15) δια + λογος의 결합은 철학 분야에서 사용하기 시작하였는데, 18세기 이후 연극, 영화 분야의 필요와 맞아떨어지게 되었다. 사실상 그리스어 어휘의 차용과 그 쓰임새의 확장은 전문 집단의 필요와 높은 상관 관계를 가질 수밖에 없다.

리스어에서 직접 차용된 경우이다. 라틴어 계열의 공백은, 라틴어에 이 형태가 없다는 의미이다.

(12)-iv의 διαλεκτος는 δια(통해서) + λεγ(말) + τος(할 수 있는)의 결합 형태인데, 그리스어의 표제어가 갖는 첫 번째 의미는 "통해서 말 할 수 있는"의 의미로서, "대담, 대화entretien, conversation"의 뜻이다.

그런데 이 의미가 확장되면서 "어떤 국가(지방)에서 통하는(고유한) 언어 langage propre à un pays"의 의미를 갖게 되는데, 라틴어*dialectus*는 이 후자의 뜻만을 차용하여서, 불어도 이 의미만을 갖게 된다.

(12)-v διαλεκτικη(ή)는 여성 명사형인데, 형용사 διαλεκτικος에서 명사형으로 전용된 것이다. 이것은 지금까지 나온 형태 중에서 가장 복잡한 것으로 δια + λεγ + τος +ικος(..의 특성을 지닌)의 결합 형태에서 다시 여성 명사로 전용된 것이다. 의미는 이 요소들의 합인 "서로 대화(토론)를 할 수 있는 특성을 지닌qui concerne la discussion"의 의미에서 명사형으로 되어 "논법, 논리 l'art de raisonner"의 의미가 되고 이것이 근세 철학적 개념인 "변증법"의 의미까지 갖게 된다.[16]

시기상으로는 불어에서 이 *dialectique*(1150)와 그 파생형인 *dialecticien*(1175)이 가장 먼저 확인이 되고, 곧 *dialogue*(1200)가 차용되는데, 이것의 동사 파생형인 *dialoguer*(1717)는 훨씬 후에 불어에 등재된다.

그러나 이 *dialoguer* 형태 이전에 그리스어에서 직접 차용했던 동사 *dialoguiser*(16e-18e)가 있었는데, *dialogue*의 사용이 "철학적 대화"에서 점점 "연극의 대화", 그리고 20세기 이후 "영화의 대화"로 확장되어감에 따라 불어화한 형태인 *dialoguer*가 그리스어 형태인 *dialoguiser*를 대치하게 된다.

또한 (12)-vi에서 확인할 수 있듯이, 이 어휘들을 기본으로 하여 19세기부터 최근에 이르기까지 어휘가 파생되었음을 알 수 있다.

---

16) 고대 그리스 철학자 Platon은 이것을 "대화의 수사학과 그 효과rhétorique du dialogue et ses effets"의 의미로 썼고, 후세 Kant와 특히 Hegel에게서 오늘날의 "변증법"의 의미가 나온다.

2.3.5. εκ + λεγω 계열

(13) εκ :

i. 밖으로, ..을 지나hors (de), dehors

ii. 거리를 두는 것éloignement

εκ의 기본적 의미는 그 방향성이 "대상의 바깥으로" 향해있다.

(14)

	G	L	F
i.	εκλεγω		
ii.	εκλογος(n,a)		
iii.	εκλεκτικος		eclectique(1732)
iv.	F :: eclectique : eclectisme(1755)		

(14)-i εκλεγω는 "고르다, 선택하다choisir"의 의미를 갖는다. 이 계열의 어휘는 라틴어에는 없고 18세기에 그리스어에서 직접 차용한 (14)-iii의 εκλεκτικος "선택하기에 적당한apte à choisir"에서 나온 *eclectique* 하나 뿐이다.

εκλεκτικος는 εκ + λεγ + τος + ικος의 합성어이므로 "선택할 수 있는"이라는 의미에서 "절충적 태도"를 나타내는 말로 쓰인다.

특기할 만한 것은 대표격인 εκλογος에서 온 어휘들이 없다는 것이다.

2.3.6. κατα + λεγω 계열

(15) κατα :

i. 아래로en bas

ii. 위에서 아래로de haut en bas

iii. ..에 따라selon

iv. i, ii에서 "내려가다descendre"와 "완전히complètement"의 의미로 확장된다.